

The Dissemination and Influence of Chinese Classics in Thailand under the Intertranslation of Asian Classics

Li Binfang

Foreign Language College, Qujing Normal University, Qujing, Yunnan, 655000, China

email: 42393752@qq.com

Keywords: Translation of Asian Classics, Chinese Classics, Thailand, Dissemination and Influence

Abstract: The history of communication between China and Thailand is very long. In Thailand, there are not only a large number of Chinese living, but also a unified Chinese language and Chinese culture in various regions. Both Thailand and China are deeply influenced by Confucianism, so peaceful exchanges between the Thai and Chinese people for a long time are the main part of Sino-Thai relations. The long-term migration of Chinese immigrants to Thailand has made the Chinese culture of Thailand very strong, and there are special Chinese education schools in Thailand in many dynasties in history. Overseas Chinese compatriots living in Thailand also use Chinese to educate future generations and use Chinese traditional cultural and moral ideas to educate future generations. At the same time, Chinese classical literary works were introduced into Thailand earlier, and occupied a place among Thai readers, affecting Thai culture. In recent years, in the context of the translation of Asian classics, the dissemination of Chinese classics in Thailand has also been promoted, these classics are widely praised in Thailand. Readers in Thailand are also able to deepen their understanding of Chinese culture based on these works. This paper analyzes the spread and influence of Chinese classics in Thailand from many angles, and discusses the role of these classics in promoting exchanges between China and Thailand for reference.

1. Introduction

The achievements of Chinese classics are great, and their influence in the world is very high. In particular, the literature in the field of works, not only in the country by a large number of readers, but also triggered a rather enthusiastic response abroad. Under the influence of the translation of Asian classics, the spread of Chinese works in Asia has been expanded, especially in Thailand, which has aroused strong response [1]. In this case, it is an important subject to analyze the spread and influence of Chinese works in Thailand, and to understand the influence of Chinese classics on the international literary world through this situation.

2. Conditions Dissemination of Chinese Classics in Thailand

China and Thailand have long maintained very friendly relations, and Thailand is also the preferred target for Chinese lewd people. Since ancient times, Chinese immigrants have been traveling to Thailand to earn a living and settle down, mostly from the southeast coast of China. The largest number of Chinese in the world today is Singapore, followed by Thailand, so the communication between Chinese culture and Thai culture is very close. The Chinese group in Thailand has been formed for a long time, and the Thai Chinese not only painted a heavy painting in the history of Thailand, but also created many cultural achievements, which are reflected not only in his spread of Chinese culture overseas, but also in the inheritance of Chinese culture in its development.

At the same time, the Chinese in Thailand have established their own organizations by virtue of their own characteristics, such as fellow villagers' associations, the Chinese Chamber of Commerce, and so on. The Thai people are very tolerant of Chinese culture, their nature is hospitable, and they live in harmony with the Chinese. In the long run, Chinese culture has had an impact on all aspects

exchange cooperation program, this helps people to understand the foreign culture, but also provides an excellent platform for the dissemination of Chinese literary works outside. In recent years, famous Chinese literary works have been widely spread in Thailand [3]. For example, 300 Tang poems and other poems in China have been translated into Thai. Chinese classics also play an important role in western literature, many of which are translated into multi-language versions and Thai versions are no exception. The dissemination of contemporary literary works in Thailand mainly originated from the middle of the last century. The earliest translation is not the direct translation of Thai and Chinese, Thai literati are mainly keen to translate other versions of Chinese literature, such a situation will make the expression of literary works distorted, there are some differences in the performance of the original text. The patriotic thought and the social struggle thought expressed in the works of the new literary writers represented by Lu Xun and Lao She have been widely welcomed by the Thai society, but in the process of translation, some writers have changed the ending of the works without authorization in order to show the warmth of the works, which makes the original works distorted, which is also very unfavorable to the dissemination of the works [4]. After the 21st century, the study of Chinese classics in Thai literature has taken on a new level, and some research papers involving Chinese classics have appeared. Influenced by the good diplomatic relations between China and Thailand, Thai literary circles pay more attention to the study of Chinese classics and the translation of Chinese literary works. In addition, due to these cultural differences between China and Thailand, attention should be paid to the integration of Thai social and cultural backgrounds in translation work.

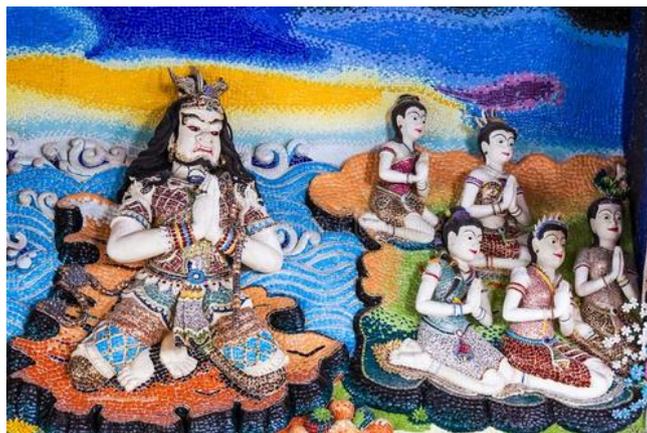


Figure 2 Buddhist culture in Thailand

3.3. Impact of Chinese Classics in Thailand

Chinese classics have great influence among Thai people. But Thailand is a religious power, religion has a very important influence on people's thinking, and especially Thai Buddhism [5]. Thailand's literature and art have been greatly influenced by Buddhism. In addition, Thailand's political power and people's moral concept is also closely related to Buddhism. Therefore, Buddhist thought became the basic moral principle of Thai people. From the 12th century to the 15th century, Thai men needed to experience the life of monks to become a cultured and civilized person. To this day, Thailand still retains the custom of having a haircut after the child is born. Men in Thailand, no matter what status, need to go through such a shave, to start a major life. Buddhism has a very important position in Thailand, and its influence on Thai people has exceeded morality and nationality, so Thai classical literature is dominated by Buddhist stories. There are also many Buddhist-related colors in Chinese literary works, or the idea that coincides with Buddhist thought. For example, the Thai people's idea of good and evil is that people are composed of good and evil, which is the essence of human nature. When watching literary works, we always need to emphasize that the good people and the bad people are always rewarded, and the bad people are always punished, which is very similar to the ideas in many Chinese works [6].

4. Summary

To sum up, Chinese literary works occupy a very high position in Thai literary circles, which is not only the result of historical development, but also the embodiment of the unique charm of Chinese literary works. Under the influence of the translation of Asian classics, Chinese literary works have more opportunities to spread than before, so we should seize this opportunity to translate more excellent works and spread Chinese culture further and further.

References

- [1] Jin, Ying Ho., Tang, Chao. The experience of translation and dissemination of national language in classical works —— A case study of translation and publication of national language in Capital. *Marxism and Reality*, no. 2, pp. 22-29, 2017.
- [2] Wang, Haijun. Analysis on the influence of the compilation and dissemination of the CPC's classics on the Sinicization of Marxism during the Democratic Revolution. *Theoretical Journal*, no. 12, pp. 21-26, 2015.
- [3] Jin, Ying Ho., Tang, Chao. The experience of translation and dissemination of national language in classical works —— A case study of translation and publication of national language in Capital. *Marxism and Reality*, no. 2, 2017.
- [4] Hou, Huaiyin., Qi, Dongfang. The dissemination and influence of Dewey's Democracy and Education in China —— To commemorate the 100th anniversary of Dewey's Democracy and Education. *Courses, teaching materials, teaching methods*, vol. 36, no. 10, pp. 108-114, 2016.
- [5] Hou, Huaiyin., Qi, Dongfang. The dissemination and influence of Dewey's Democracy and Education in China —— To commemorate the 100th anniversary of Dewey's Democracy and Education. *Courses. Teaching materials. Shariah*, no. 10, 2016.
- [6] Dong, Qingbei. A study on the differences in translation of the Communist Manifesto and its dissemination effects. Chongqing: Chongqing Jiaotong University, 2017.